

Cantate BWV 193

Ihr Tore zu Zion

Vous portes de Sion

Événement : inauguration du conseil de la ville (incomplète)

Première exécution : 25 août 1727

Texte : Anonyme

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Oboe III, Violino I/II, Viola

Ihr Tore zu Zion, ihr Wohnungen Jakobs, freuet euch!

Vous portes de Sion, vous demeure de Jacob, réjouissez-vous !

Gott ist unsers Herzens Freude,

Dieu est le bonheur de nos cœurs,

Wir sind Völker seiner Weide,

Nous sommes le peuple de son pâturage,

Ewig ist sein Königreich.

Son royaume est éternel.

2 Récitatif [Soprano]

Der Hüter Israels entschläft noch schlummert nicht,

Le gardien d'Israël ni ne s'endort, ni ne somnole,

Es ist annoch sein Angesicht

Son visage est continuellement

Der Schatten unsrer rechten Hand;

L'ombre sur notre main droite ;

Und das gesamte Land

Et la terre entière

Hat sein Gewächs im Überfluss gegeben.

A donné sa récolte en abondance.

Wer kann dich, Herr, genug davor erheben?

Qui donc, Seigneur, peut t'exalter assez ?

3 Air [Soprano]

Oboe I, Violino I/II, Viola

Gott, wir danken deiner Güte,

Dieu, nous remercions ta bonté,

Denn dein väterlich Gemüte

Puisque ton esprit paternel

Währet ewig für und für.

Dure éternellement pour toujours.

Du vergibst das Übertreten,

Tu pardonnes la transgression,

Du erhörest, wenn wir beten,

Tu écoutes, quand nous prions,

Drum kömmt alles Fleisch zu dir.

Donc toute chair vient à toi.

4 Récitatif [Alto]

O Leipziger Jerusalem, vergnüge dich an deinem Feste!

Ô Jérusalem de Leipzig,

Der Fried ist noch in deinen Mauern,

La paix est encore dans tes murs,

Es stehn annoch die Stühle zum Gericht,

Les sièges sont encore là pour les jugements.

Und die Gerechtigkeit bewohnt die Paläste.

Et la justice habite les palais.

Ach bitte, dass dein Ruhm und Licht

Ah, prie que ta renommée et ta lumière

Also beständig möge dauern!

Puissent aussi continuellement durer !

5 Air [Alto]

Oboe solo

Sende, Herr, den Segen ein,

Envoie, Seigneur, ta bénédiction,

Laß die wachsen und erhalten,

Rends-les prospères et soutiens-les,

Die vor dich das Recht verwalten

Eux qui administrent la justice devant toi

Und ein Schutz der Armen sein!

Et sont les protecteurs du pauvre !

Sende, Herr, den Segen ein!

Envoie, Seigneur, ta bénédiction !

6 Chœur [S, A, T, B]

Ihr Tore zu Zion, ihr Wohnungen Jakobs, freuet euch!

Vous portes de Sion, vous demeure de Jacob, réjouissez-vous !

Gott ist unsers Herzens Freude,

Dieu est le bonheur de nos cœurs,

Wir sind Völker seiner Weide,
Nous sommes le peuple de son pâturage,
Ewig ist sein Königreich.
Son royaume est éternel.